

oppivat suhtautumaan empaattisemmin tulokkaiden vierauden kokemuksiin ja vaikeuksiin. He myös herkistyvät kulttuuriin ja identiteettiin liittyviin kysymyksiin sekä pystyvät ajan myötä käsitteellistämään paremmin esimerkiksi tulkkauksen objektiivisuutta tai puolueettomuutta.

Myös fanit, aktivistit ja muulla tavoin aatteen vuoksi vapaaehtoisena kääntävät ja tulkkavat olivat monen esitelmän aiheena. Esimerkiksi uskonnollisen vakaumuksen motivoimia vapaaehtois-tulkkeja käsiteltiin seurakuntatulkkauksen keskittyvässä paneelissa. Aatteen vuoksi ei-ammattillisiksi kääntäjiksi olivat ryhtyneet myös muun muassa Cari Bottoisin (Exeter) tutkimat vapaaehtoiset, jotka paitsi käänsivät erilaisille hyväntekeväisyysorganisaatioille, toimivat ajoittain myös muissa tehtävissä, kuten varainkerääjinä. Toisaalta moni esitelmässä käsitelty ei-ammattillinen kääntäjäryhmä toimi markkinoiden harmaamalla alueella. Esimerkiksi Mari Junkkari (Turku) tarkasteli japanilaista mangaa ja animea kääntäviä faneja, joiden toiminta on teknisesti ottaen laitonta. Silti laajalle levinnyt fanikäntäminen saattaa lopulta tuoda japanilaisen populaarikulttuurin tuotteita uusien kuluttajien tietoisuuteen ja siten avata niille uusia markkinoita.

Lopuksi

Konferenssi antoi monipuolisen kuvan ei-ammattillisen kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksesta, ei-ammattillisista toimijuuksista ja toiminnan konteksteista. Ensimmäisen konferenssin tapaan NPIT2:n selvä pääteema oli kansainvälisen muuttoliikkeen myötä rajusti kasvava viranomaisten kääntäjä- ja tulkkitarve, johon ammattikäntäjien koulutus ei mitenkään pysty vastaamaan. Konferenssi valotti tätä teemaa paitsi haasteiden myös hyvien käytänteiden ja ratkaisujen näkökulmista. On ehkä hyvä lisätä, että suomalaista tutkimusta ei tästä aiheesta Germersheimissa nähty. Suomi joutuu kuitenkin ennemmin tai myöhemmin vastaamaan näihin haasteisiin omassa, kansainvälisesti katsoen ehkä vielä pienessä mittakaavassaan. Samalla kun käännöskulttuurit eli kääntämisen ja tulkkauksen toimintatavat kehittyvät, voisi suomalaisella käännöstieteellisellä tutkimuksella olla tässä tilaisuus sekä deskriptiiviseen perustutkimukseen että käännöskulttuurien sisältöjen kehittämiseen yhdessä muiden toimijoiden kanssa.

SARI HOKKANEN
etunimi.sukunimi@staff.uta.fi

PEKKA KUJAMÄKI
etunimi.kujamaeki@uni-graz.at

Kotikielen Seuran säännöt

I Seuran tehtävät

1. Kotikielen Seura -nimisen yhdistyksen tarkoituksena on kerätä ja selvittää kaikkea, mikä voi edistää suomen kielen tuntemista ja käyttöä, ja siten myös viritää ja pitää vireillä suomen kielen tutkimisen harrastusta yliopistonuorisossa.

Seuran kotipaikka on Helsingin kaupunki.

2. Tarkoituksensa toteuttamiseksi seura
– järjestää kokouksia, joissa pidetään esitelmää sekä keskustellaan seuran työalaaan kuuluvista kysymyksistä;
– julkaisee aikakauslehteään Viritäjää ja harjoittaa tarvittaessa muuta-

kin julkaisutoimintaa; edistää, sikäli kuin rahavarat sallivat, suomen kielen ja sen sukukielten aineiden tallentamista ja tutkimista;

– selvittelee suomen kielen käyttöä koskevia kysymyksiä.

II Seuran jäsenet, heidän oikeutensa ja velvollisuutensa

3. Seurassa on vuosi- ja kunniajäseniä.

4. Vuosijäseneksi pääsee jokainen nykyinen tai entinen ylioppilas tai yliopiston opiskelija, joka suorittaa seuran vuosikokouksessa määrätyn jäsenmaksun.

5. Kunniajäseneksi voidaan seuran vuosikokouksessa kutsua Suomen tai vieraan maan kansalaisia, joiden katsotaan erittäin tehokkaalla tavalla edistäneen seuran tarkoituksia. Kunniajäsenen kutsusta ehdottaa johtokunta, ja ehdotuksen hyväksymiseen vaaditaan 2/3 kokouksessa läsnä olevien jäsenten äänimäärästä.

III Seuran toimielimet

6. Seuran toimielimet ovat: a) kokoukset, b) johtokunta, c) toimikunnat, mukaan luettuna Virittäjän toimituskunta, sekä d) tilintarkastajat.

7. Seuran toimielinten sisäisestä järjestyksestä ja valtuuksista, sikäli kuin ne eivät käy ilmi seuran säännöistä, määrätään eri ohjesäännöillä.

IV Kokoukset

8. Seuran kokouksissa paitsi vuosikokouksessa johtaa puhetta esimies tai jompikumpi varaesimiehistä. Pöytäkirjaa pitää sihteeri tai varasihteeri.

9. Äänestys seuran kokouksissa on avonainen, ellei kukaan jäsenistä vaadi lippuäänestystä.

10. Vuosikokous pidetään suomen kielen ja kirjallisuuden professorinviran asettamisen muistopäivänä, maaliskuun 14:ntenä. Vuosikokouksessa

– pidetään juhlaesitelmä;

– esitetään vuosikertomus, tilinpäätös ja tilintarkastajain lausunto sekä päätetään johtokunnan ja muiden tilivelvollisten vastuuvapaudesta;

– valitaan esimies, jona on oleva joku yliopistonopettaja, kaksi varaesimiestä, sihteeri, varasihteeri, rahastonhoitaja, vähintään yksi ja enintään kolme muuta johtokunnan jäsentä sekä kaksi tilintarkastajaa ynnä kaksi varatilintarkastajaa;

– vahvistetaan kuluvan vuoden tulo- ja menoarvio sekä päätetään niin ikään jäsenmaksun suuruudesta;

– päätetään 21. pykälän mukaisesti sääntöjen muutoksista.

11. Kokouksen on johtokunta velvollinen kutsumaan koolle, milloin katsoo tarpeelliseksi tai milloin ainakin neljäsosa seuran jäsenistä sitä vaatii.

12. Kokouksista on ilmoitettava kirjeitse tai sähköpostitse vähintään kolme päivää ennen kokousta.

13. Kokous on päätösvaltainen, jos läsnä on vähintään 5 jäsentä. Päätökset tehdään yksinkertaisella äänen enemmistöllä, lukuun ottamatta 5. ja 21. pykälässä mainittuja asioita. Äänen mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni.

14. Jos kokoukseen ei ole tullut tarpeellista määrää jäseniä, voi johtokunta kutsua vähintään viikon kuluttua koolle uuden kokouksen, joka on päätösvaltainen osanottajain lukumäärästä huolimatta niissä kysymyksissä, jotka tarpeellisen äänimäärän puutteessa edellisessä kokouksessa jäivät ratkaisematta.

V Johtokunta

15. Seuran johtokunnan muodostavat seuran jäsenistä vuodeksi kerrallaan valittuina esimies, varaesimiehet, sihteeri, varasihteeri, rahastonhoitaja sekä vähintään yksi ja enintään kolme muuta jäsentä.

16. Esimiehen tehtävänä on ohjata seuran toimintaa, kutsua sen johtokunta ko-

kouksiin ja johtaa puhetta niissä sekä seuran kokouksissa paitsi vuosikokouksessa sekä merkitä seuran nimi.

Ensimmäinen varaesimies tai hänen estyessään toinen toimittaa esimiehen tehtävät tämän estyessä, myös seuran nimen merkitsemisen.

Sihteeri hoitaa seuran kirjeenvaihdon, varmentaa kaikki kirjelmät, laatii vuosikertomuksen seuran toiminnasta, pitää pöytäkirjaa seuran ja tarpeen vaatiessa johtokunnan kokouksissa sekä ilmoittaa seuran ja johtokunnan kokouksista.

Rahastonhoitaja pitää kirjaa seuran ja sen hallinnassa olevien rahastojen rahavaroista sekä jäsenistä, ottaa vastaan jäsenmaksut, avustukset, lahjoitukset ja saatavat, sijoittaa seuran rahavarat seuran johtokunnan päätöksen mukaan ja tekee tilinpäätöksen edellisen kalenterivuoden tileistä viimeistään maaliskuun 1:seksi.

Johtokunta a) edustaa seuraa, b) pitää huolta seuran rahavaroista, c) valvoo ohjesäännön täyttämistä, d) laatii menoarvion ja työohjelman, e) kutsuu koolle kokoukset, panee toimeen niiden päätökset sekä huolehtii kokousten ohjelmista.

Kysymykset sääntöjen muutoksista sekä yleensä huomattavanlaisista rahallisista menoista on johtokunnassa valmistettava, ennen kuin ne otetaan seuran kokouksessa päätettäväksi, niin ikään ehdotukset kunniajäsenten kutsumisesta.

17. Johtokunnan kokouksesta tieto on annettava ajoissa kaikille johtokunnan jäsenille. Johtokunta on päätösvaltainen, jos läsnä on vähintään kolme johtokunnan jäsentä, heidän joukossaan esimies tai jompikumpi varaesimies.

18. Johtokunnan kokous ratkaisee kysymykset yksinkertaisella äänten-

enemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee kokouksen puheenjohtajan ääni.

VI Toimikunnat

19. Tarpeen vaatiessa seura asettaa toimikuntia kysymysten valmistelua tai muita tarkoituksia varten.

20. Toimikuntien järjestys, sikäli kuin niitä varten ei ole eri ohjesääntöjä, on sama kuin johtokunnan.

VII Sääntöjen muutokset ja seuran purkaminen

21. Ehdotus näiden sääntöjen muuttamisesta on tehtävä viimeistään kuukautta ennen vuosikokousta jossakin seuran kokouksessa. Vuosikokouksen ilmoituksessa on erityisesti mainittava sääntöjen muutosehdotuksen esilletuleminen. Muutos katsotaan hyväksytyksi, jos sitä kannattaa 2/3 annetuista äänistä.

22. Jos tehdään ehdotus seuran purkamisesta, on päätös siitä tehtävä niin kuin sääntöjen muutoksista 21. pykälässä on sanottu. Seuran varat on, jos seura purkautuu, jätettävä seuran kokouksessa päätettävällä tavalla käytettäväksi seuran tarkoituksen edistämistä varten.

Jos seura purkautuu, on pidettävä huolta siitä, että erityisiä tarkoituksia varten määrättyt rahastot edelleenkin tulevat hoidettaviksi ja käytettäväksi niiden tarkoitusten hyväksi kuin sääteentekijä on määrännyt.

Uudet säännöt hyväksyttiin 14.3.2015 pidetyssä Kotikielen Seuran vuosikokouksessa. Nämä säännöt kumoavat edelliset, 14.3.1997 hyväksytyt säännöt (julk. *Vir.* 101 s. 626–628).